

L O N D O N
UNITED KINGDOM

伦敦一家人

[英] 雷蒙德·布里格斯 著

张亦琦 译

Ethel &
Ernest



For my Mother & Father
1928~1971



中信出版集团



Ethel & Ernest
RAYMOND BRIGGS

伦敦一家人

[英] 雷蒙德·布里格斯 —— 著

张亦琦 —— 译



献给我的母亲和父亲

中信出版集团·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

伦敦一家人 / (英) 雷蒙德·布里格斯著; 张亦琦
译. — 北京: 中信出版社, 2018.7
书名原文: Ethel & Ernest
ISBN 978-7-5086-8903-6

I. ①伦… II. ①雷… ②张… III. ①漫画-连环画
- 英国-现代 IV. ①J238.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 089057 号

Ethel & Ernest

Copyright © Raymond Briggs 1999.

First published as ETHEL & ERNEST by Jonathan Cape, an imprint of Vintage.

Simplified Chinese translation copyright © 2018 by CITIC Press Corporation

All rights reserved.

本书仅限中国大陆地区发行销售



“企鹅”及其相关标识是企鹅图书有限公司已经注册或尚未注册的商标。未经允许, 不得擅用。
封底凡无企鹅防伪标识者均属未经授权之非法版本。

伦敦一家人

著 者: [英] 雷蒙德·布里格斯

译 者: 张亦琦

出版发行: 中信出版集团股份有限公司

(北京市朝阳区惠新东街甲 4 号富盛大厦 2 座 邮编 100029)

承 印 者: 北京汇瑞嘉合文化发展有限公司

开 本: 787mm×1092mm 1/16 印 张: 6.5 字 数: 62 千字

版 次: 2018 年 7 月第 1 版 印 次: 2018 年 7 月第 1 次印刷

京权图字: 01-2018-3595 广告经营许可证: 京朝工商广字第 8087 号

书 号: ISBN 978-7-5086-8903-6

定 价: 88.00 元

版权所有·侵权必究

如有印刷、装订问题, 本公司负责调换。

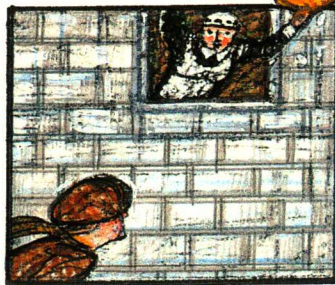
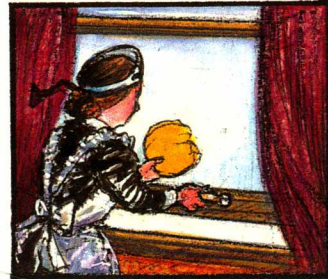
服务热线: 400-600-8099

投稿邮箱: author@citicpub.com



星期一

1928

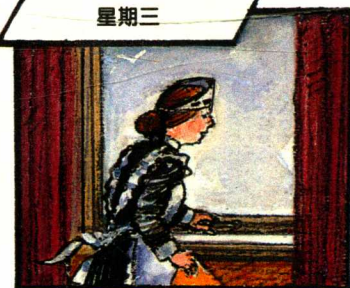


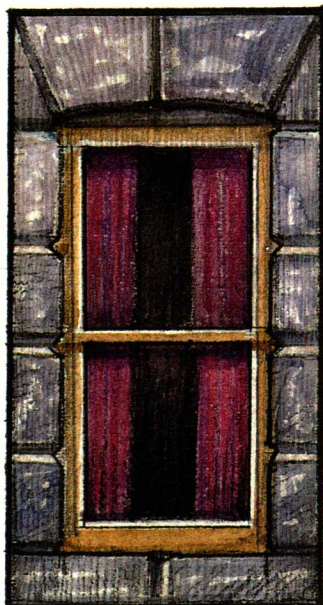
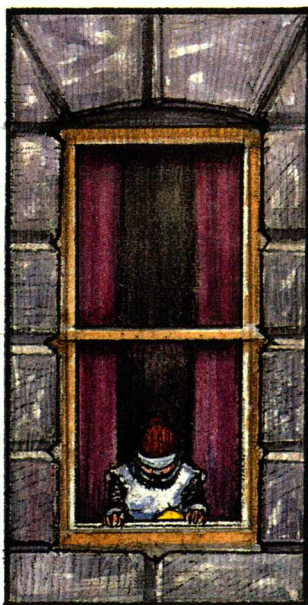
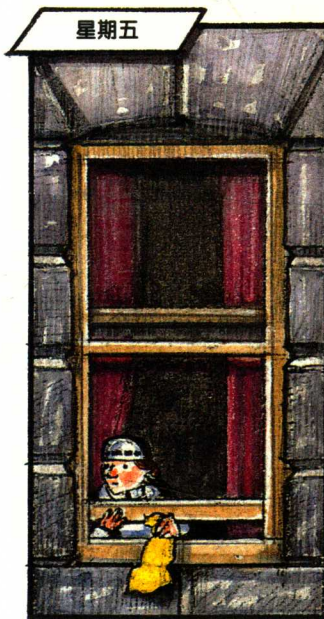
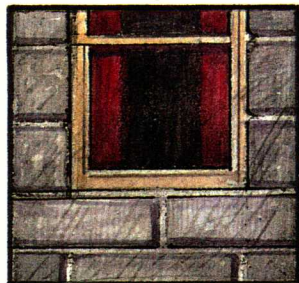


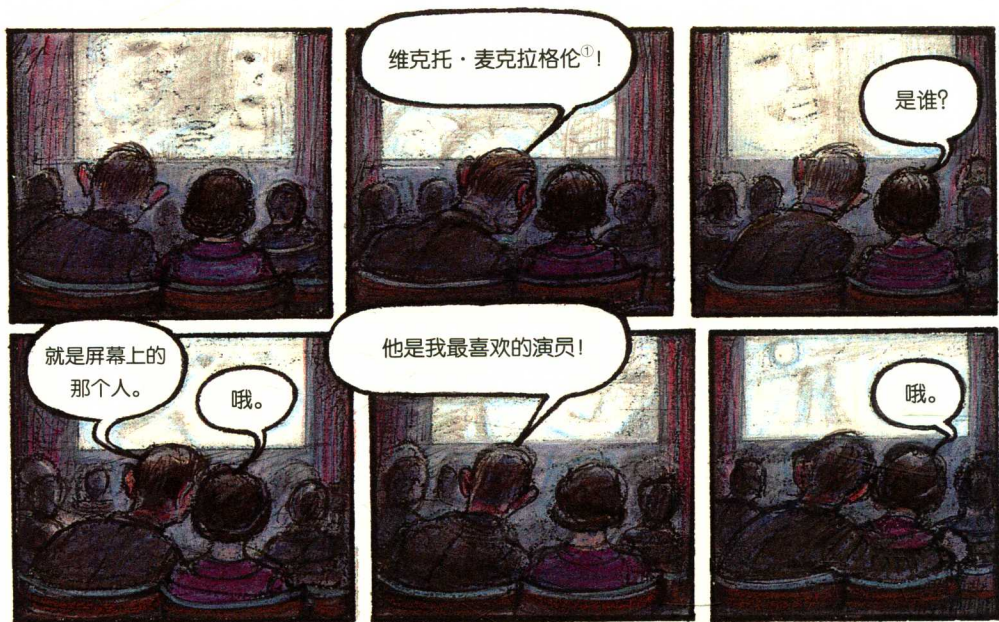
星期二



星期三







亲爱的，这些花真漂亮。

嗯，是我爸爸种的。
他最喜欢侍弄花草了。

你们都是在这幢房子里长大的?

没错。十一个孩子。
算上妈妈和爸爸，
总共十三口人。
鲍勃、贝蒂、玛格、艾迪、
我、弗兰克、芙洛、杰西、
乔治、乔和比尔。

乔治在打仗的时候死了。
鲍勃没出襁褓就夭折了。
贝蒂是两岁半时死的。

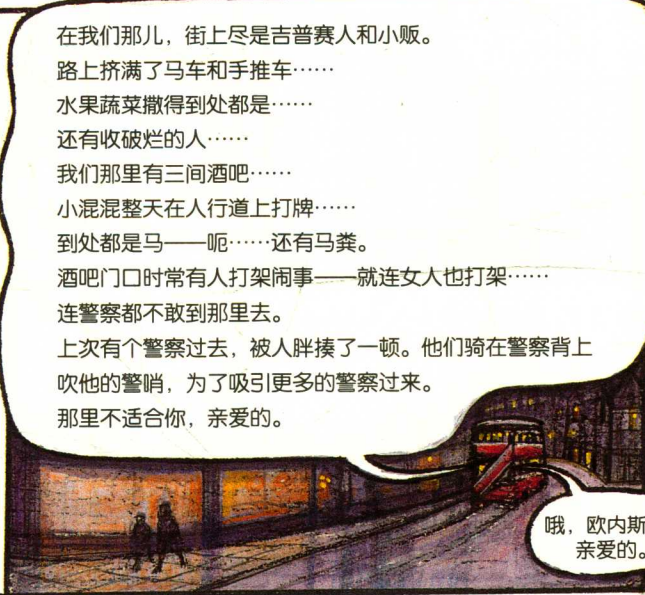


① 译者注：维克托·麦克拉格伦(1886—1959)，英国演员，因出演《告密者》于1936年获得奥斯卡最佳男主角奖。



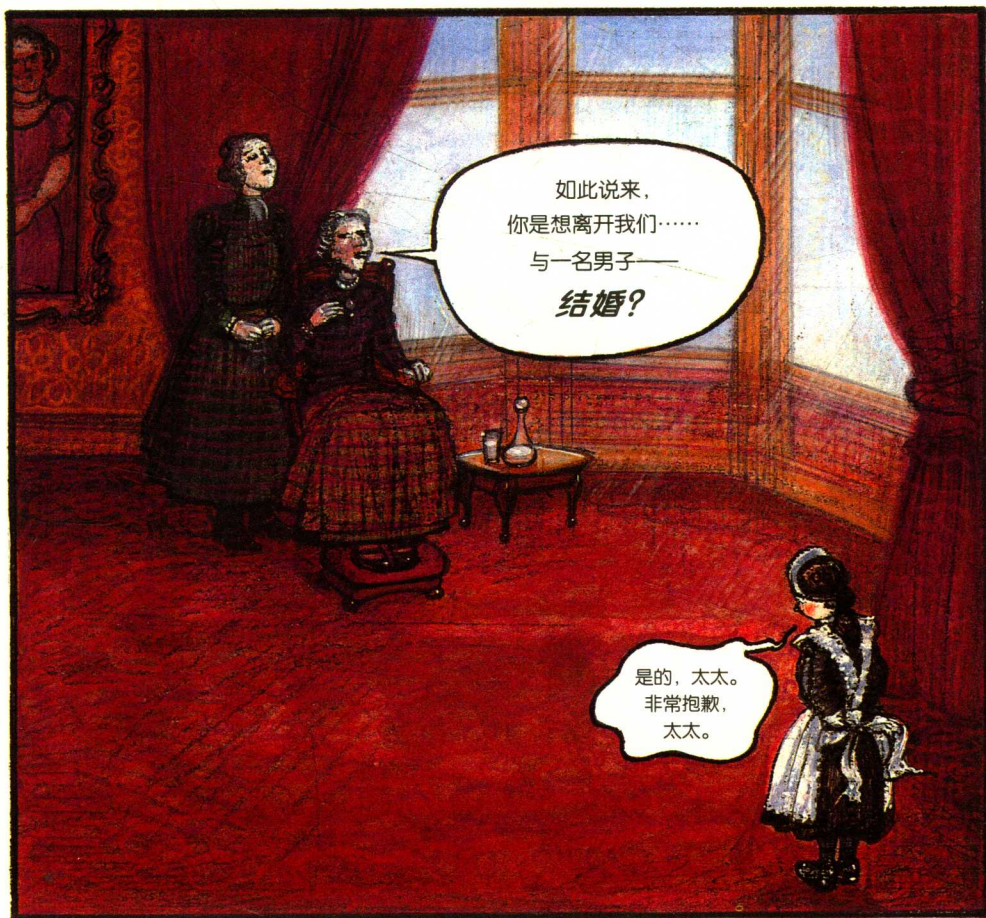
你还没带我回过
你的老家呢，
亲爱的。

唉……我家可不
如你家那样体面，
亲爱的。



在我们那儿，街上尽是吉普赛人和小贩。
路上挤满了马车和手推车……
水果蔬菜撒得到处都是……
还有收破烂的人……
我们那里有三间酒吧……
小混混整天在人行道上打牌……
到处都是马——呃……还有马粪。
酒吧门口时常有人打架闹事——就连女人也打架……
连警察都不敢到那里去。
上次有个警察过去，被人胖揍了一顿。他们骑在警察背上
吹他的警哨，为了吸引更多的警察过来。
那里不适合你，亲爱的。

哦，欧内斯特，
亲爱的。



如此说来，
你是想离开我们……
与一名男子——
结婚？

是的，太太。
非常抱歉，
太太。



1930

~

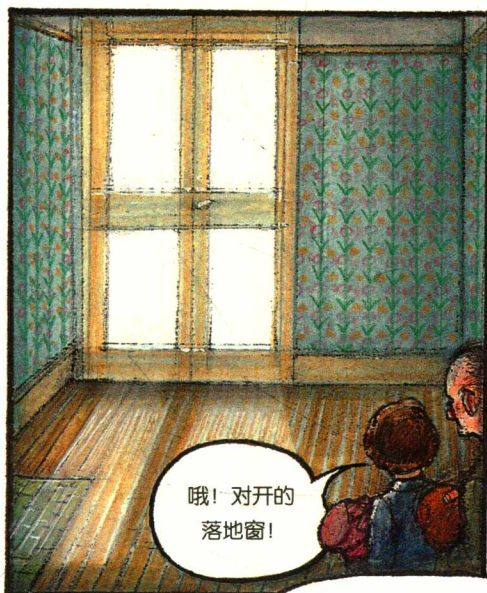
1940

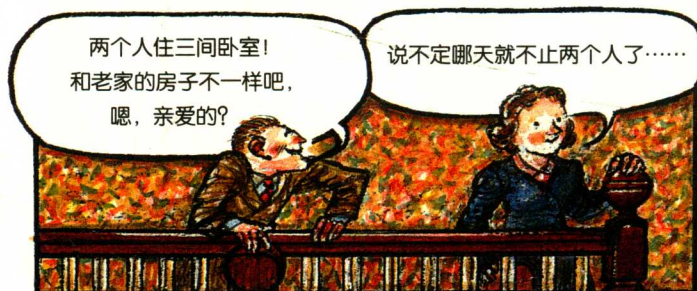


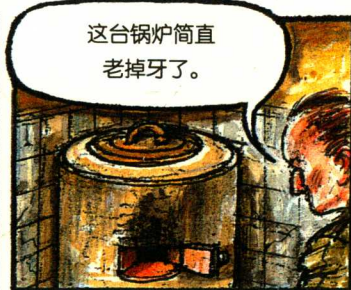
哦！真漂亮！可是
房贷要八百二十五
英镑！我们付得起
那么多钱吗？

没问题！小事一桩！
我马上就能拿到三
基尼^①的周薪了。再
说，我们还有二十五
年的时间用来还贷款
呢。等到了一九……
呃……一九五……五
年，这幢房子就全归
我们了。

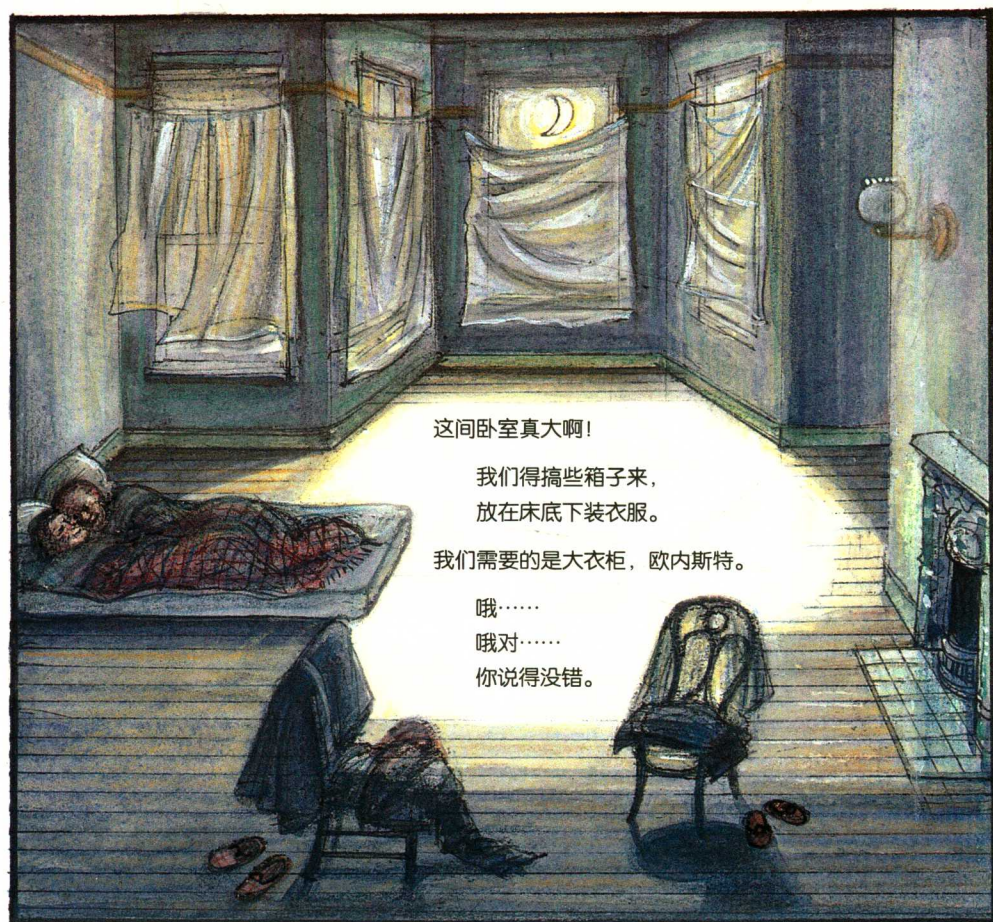
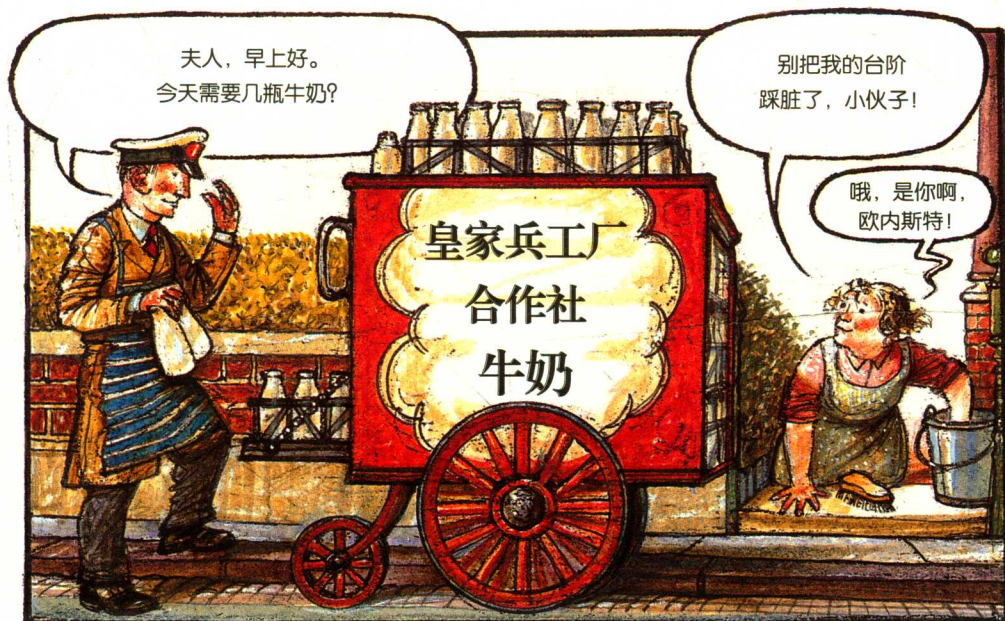
① 译者注：基尼，英国在17世纪发行的一种货币，19世纪被英镑取代。停止流通后，基尼一词仍有人使用，一基尼等于二十一先令。











终于把这个老炉灶拆了。

这家伙是铸铁做的，亲爱的。

收废铁，
收废铁，
收呀收呀
收废铁。^①

瞧！
踢踏舞！我还会打快板呢。

你身材窈窕，
面孔娇俏……

你从头到脚，
衣衫时髦。

欧内斯特！
别净唱些不三不四的
考克尼^②小曲！

我把新的沥水板
做好了，亲爱的。

看见没有？装在水槽旁边正合适。

还能拆下来清洗！

真漂亮！

有了它，再加上
全新的炉灶……

真是太好了，亲爱的。
我们简直生活在蜜罐里！

① 译者注：英国歌曲，原名 Any Old Iron，最广为人知的版本由英国音乐家、喜剧家哈里·尚皮永于1911年录制。

② 译者注：考克尼，是伦敦东部的工人阶级聚居地区。